

马兰花

La flor mágica de Masan

杨永青图；任德耀原著；张菱儿文；姚贝译



朝华出版社



马兰花

La flor mágica de Malan

杨永青 / 图 任德耀 / 原著 张菱儿 / 文 姚贝 / 译

Ilustraciones: Yang Yongqing Texto: Ren Deyao y Zhang Ling'er Traducción: Yao Bei



图书在版编目 (CIP) 数据

马兰花: 汉西对照 / 杨永青图; 任德耀原著; 张菱儿文; 姚贝译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.12
(中国故事绘)
ISBN 978-7-5054-4149-1

I. ①马… II. ①杨… ②任… ③张… ④姚… III.
①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 287332 号

马兰花 La flor mágica de Malan

绘 画 杨永青
原 著 任德耀
文 字 张菱儿
翻 译 姚 贝
审 定 [秘鲁] Michael Zárate

选题策划 汪 涛 刘冰远
特别企划 莫 梵
责任编辑 赵 星 吴红敏
责任印制 张文东 陆竞赢
导读插画 郭建红
装帧设计 永承文化

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996050 68996618
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经 销 全国新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/12 字 数 63 千字
印 张 4 $\frac{1}{3}$
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-4149-1
定 价 24.00 元

版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换





在美丽的马兰山上，生长着一种神奇的花——马兰花，它有着蓝宝石一样光彩夺目的花瓣。山里人都说：马兰花会给勤劳的人带来幸福。

En una hermosa montaña llamada Malan, crecía una especie de flor mágica, la flor de Malan, cuyos pétalos azules brillaban como zafiros. Todos los que vivían en la montaña decían que la flor podía traer la felicidad a las personas diligentes.

一千多岁的树公公，还有小兔、鹿、猴子等动物们都住在马兰山上。一天，山下的王老爹来山上砍柴。他刚走到树公公旁边，就听见小猴子嚷道：“马兰花开了！”远远望去，山崖上蓝光闪烁，漂亮极了！





El Abuelo Árbol, de más de mil años de edad, vivía en la montaña junto con los pequeños conejos, ciervos, monos, entre otros animales. Un día, el viejo Wang, que vivía al pie de la montaña, fue a recoger leña. Cuando apenas se acercó al Abuelo Árbol, escuchó a un pequeño mono decir vitoreando: "¡La flor de Malan está en florecimiento!". Desde lo lejos, uno podía ver el precipicio resplandecido con rayos azules. ¡Qué bonito!



“我要摘下马兰花，送给我的女儿。”王老爹说完，就往山上爬。突然，他的脚下一滑，摔了下来。“快救人哪！”随着树公公一声喊，一个年轻的小伙子出现了，他飞过去接住了王老爹。

“Voy a arrancar la flor y dársela a mi hija como regalo”, dijo el viejo Wang, quien empezó a trepar el precipicio. De repente, se resbaló y comenzó a caer. “¡Socorro!”, gritó el Abuelo Árbol. En seguida, apareció volando un joven que logró agarrar al viejo Wang.

“年轻人，谢谢你！你叫什么名字？”“我叫马郎，住在马兰山上。”王老爹感激马郎的救命之恩，见马郎淳厚朴实，一下子喜欢上了他。



“¡Gracias, joven! ¿Cuál es tu nombre?”, preguntó el viejo Wang. “Me llamo Malang. Vivo aquí en la montaña Malan”. El anciano le agradeció por haberle salvado la vida, y le agradó inmediatamente ver que el joven era honesto y sincero.

就在这时，山下传来一个女孩儿的歌声：“马兰山上马兰花，风吹雨打都不怕……”



Justo en ese momento, se escuchó el canto de una muchacha al pie de la montaña: “La flor de Malan, en la montaña Malan, siempre brilla a pesar de la lluvia y la tormenta”.



“唱歌的是我的女儿小兰，我还有一个女儿叫大兰。”听了王老爹的介绍，马郎张开手，一朵马兰花从山上飘落到他的掌心。他说：“您回家问问您的两个女儿，谁愿意嫁给我，麻烦您就替我把花送给她。”

“La chica que está cantando es mi hija Xiaolan. Tengo también otra hija llamada Dalan”, contó el viejo Wang. Luego de escucharlo, el joven Malang abrió la mano y el viento condujo una flor de Malan desde el precipicio hasta el centro de su palma. Malang le dijo: “Por favor, cuando vuelva a casa, pregúntelas a sus dos hijas cuál de ellas quisiera casarse conmigo, y hágame el favor de darle esta flor como regalo mío”.



王老爹接过马兰花，背上马郎的动物朋友帮他打的柴，喜滋滋地往家走。

王老爹的妻子和两个女儿在家，左等右等，也不见王老爹回来，王妈妈便出门迎接他。





El viejo Wang tomó la flor, puso sobre su espalda la leña que le habían traído los amigos animales del joven Malang y se marchó feliz a casa.

La esposa y las dos hijas del viejo Wang habían estado esperándolo muchas horas en casa. Como no regresaba, la señora Wang salió a buscarlo.

大兰和小兰是孪生姐妹，长得一模一样，性格却大不相同：小兰勤劳善良，大兰好吃懒做。王妈妈出门前，嘱咐大兰和小兰洗衣服，可是大兰说“我还没睡够呢！”，躺在床上不肯起来。小兰只好一个人去河边洗衣服。



Dalan y Xiaolan eran gemelas. Se veían exactamente iguales, pero tenían personalidades muy diferentes. Xiaolan era trabajadora y benévola, mientras que Dalan era muy perezosa. Antes de que su madre saliera, les había ordenado a las dos chicas lavar la ropa, pero Dalan le había dicho: “Todavía tengo sueño”, y se quedó acostada en la cama. Así que Xiaolan había tenido que ir sola a lavar la ropa a la orilla del río.



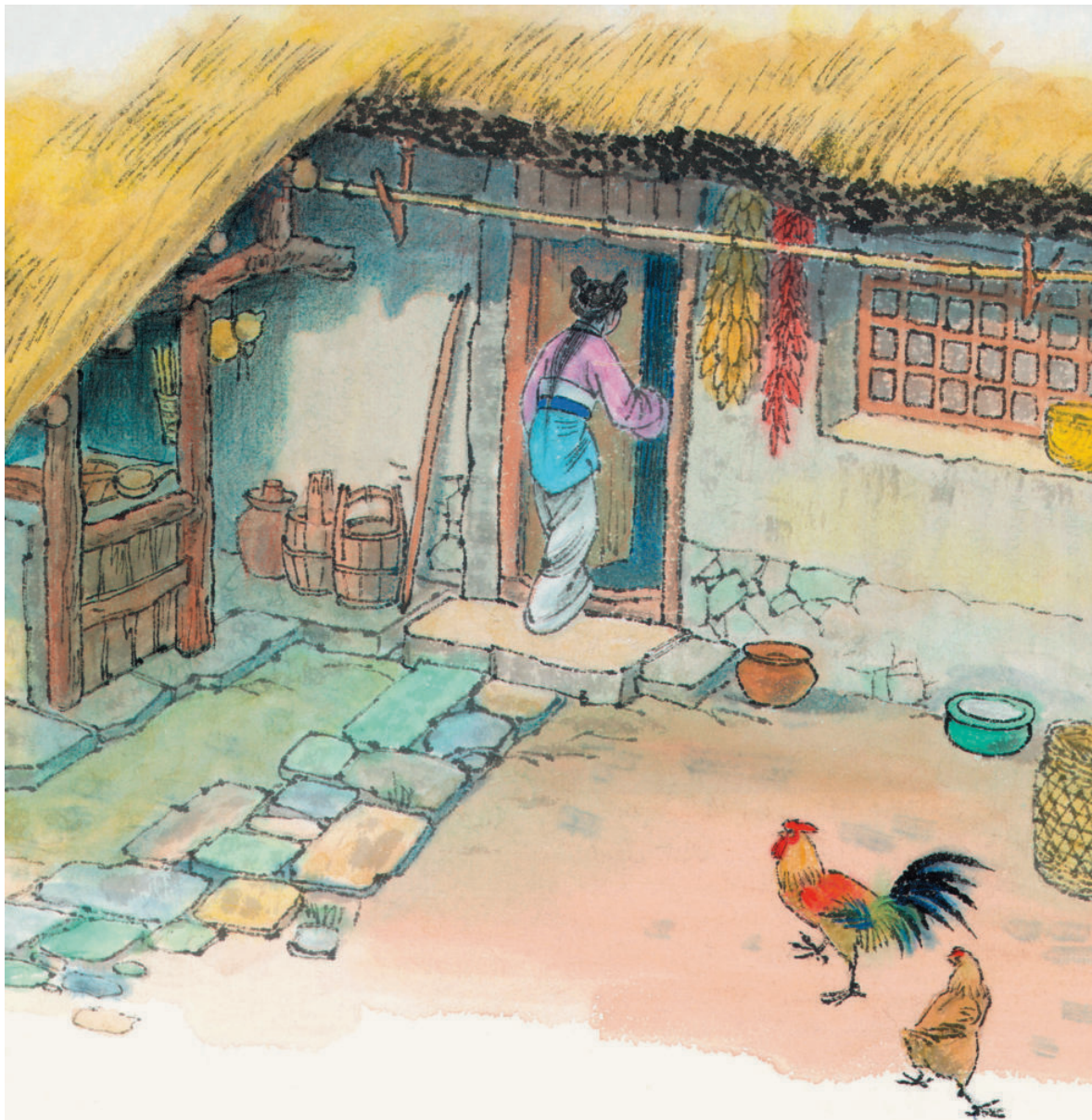
王老爹和王妈妈一进家门，王老爹便喊道：“大兰，小兰，快来看哪！”大兰以为爹爹给她买了好吃的或新衣服，跑出来却看到爹爹的手里只有一朵花，不由得撅起嘴巴。王老爹解释：“这朵花是马兰山上的小伙子马郎送的。你和妹妹谁愿意嫁给他，谁就接过这朵花。”

Apenas cruzó la puerta de su casa junto a su esposa, el viejo Wang gritó: “Dalan, Xiaolan, ¡vengan a ver!”. Dalan pensaba que su papá le había traído algo de comer o de vestir. Salió corriendo de la habitación, pero se quedó descontenta y con mal gesto al ver que solo había una flor en la mano de su padre. El viejo Wang le explicó: “Esta flor es un regalo del joven Malang de la montaña Malan. Quien quiera casarse con él, tómela”.

“我愿意。”大兰说着，拿过马兰花。可是，当她听爹爹说马郎没有房子，也没有钱，仅靠勤劳的双手过日子时，她又把马兰花塞回爹爹手里。



“Yo quiero”, dijo Dalan y tomó la flor. Sin embargo, cuando su padre le contó que el joven Malang no tenía casa ni riquezas, sino que se ganaba la vida trabajando diligentemente con sus dos manos, Dalan devolvió la flor.



“女儿舍不得离开爹和娘。”大兰说完，扭身回到屋里。

“No quiero quedarme tan lejos de papá y mamá”, dijo ella. Se dio la vuelta y regresó a su habitación.